

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 MAI 1951.

18 MEI 1951.

PROJET DE LOI portant péréquation des pensions de retraite et de survie.

WETSONTWERP houdende pérékwatie van de rust- en overlevingspensioenen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DE REGERING OP DE TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 3.

Au § 3, premier alinéa, supprimer les mots :
« à l'exception de celles de l'article 19 ».

Art. 3.

In § 3, eerste lid, de woorden :
« behoudens hetgeen voorzien is in artikel 19 »,
weglaten.

JUSTIFICATION.

L'avantage accordé par l'article 19 (*nouveau*), n'ayant plus le caractère d'une allocation une fois donnée, il y a lieu de le soumettre aux restrictions prévues, en matière de cumul, par les §§ 3 et 4 de l'article 3.

VERANTWOORDING.

Daar het voordeel verleend bij artikel 19 (*nieuw*), het karakter niet meer heeft van een eenmaal gegeven toelage, dient het aan de inzake cumulatie bij de §§ 3 en 4 van artikel 3 voorziene beperkingen onderworpen.

Art. 8.

L'article 8 est complété par le § 3 ci-après, les §§ 3 et 4 initiaux devenant les §§ 4 et 5 :

§ 3. *Les maxima fixés par les deux paragraphes qui précèdent sont établis sans préjudice des dispositions insérées à l'article 19.*

Art. 8.

Artikel 8 wordt aangevuld door § 3 hierna, de oorspronkelijke §§ 3 en 4 worden de §§ 4 en 5 :

§ 3. *De maxima bepaald door de twee paragrafen die voorafgaan worden vastgesteld zonder afbreuk aan de beschikkingen opgenomen in artikel 19.*

JUSTIFICATION.

Cet amendement se justifie par l'octroi du nouvel avantage prévu à l'article 19.

VERANTWOORDING.

Dit amendement wordt gerechtvaardigd door de toekenning van het nieuwe voordeel voorzien door artikel 19.

Voir :

191 : Projet de loi.
241, 284, 303 et 327 : Amendements.
398 : Rapport.
399, 408 et 430 : Amendements.

Zie :

191 : Wetsontwerp.
241, 284, 303 en 327 : Amendementen.
398 : Verslag.
399, 408 en 430 : Amendementen.

Art. 15.

Remplacer les mots :

« qui précèdent »,

par les mots :

« de la présente loi ».

JUSTIFICATION.

Cette modification est nécessitée par le fait que les fractions de franc doivent également être négligées dans les opérations que comporte l'application de l'article 19 (nouveau).

Art. 15.

De woorden :

« de bovenstaande bepalingen »,

vervangen door de woorden :

« de bepalingen van deze wet ».

VERANTWOORDING.

Deze wijziging is hierdoor genoodzaakt, dat de frankfracties eveneens moeten weggelaten worden in de verrichtingen met betrekking tot de toepassing van artikel 19 (nieuw).

Art. 17.

Remplacer les mots :

« la présente loi »,

par les mots :

« l'application des dispositions qui précèdent ».

JUSTIFICATION.

Étant donné que le projet de loi comporte la nouvelle disposition insérée à l'article 19, qui est étrangère au maintien des droits acquis, il est nécessaire de préciser que ce principe vise, non pas toutes les dispositions de la loi, mais ne se rapporte qu'aux mesures relatives à la péréquation proprement dite, c'est-à-dire les dispositions inscrites dans les articles précédant l'article 17.

Art. 17.

De woorden :

« de tegenwoordige wet »,

vervangen door de woorden :

« de toepassing van vorenstaande bepalingen ».

VERANTWOORDING.

Aangezien het ontwerp van wet de in artikel 19 ingelaste nieuwe bepaling behelst die vreemd is aan de handhaving van de verkregen rechten, is het nodig te preciseren dat dit principe niet op al de bepalingen van de wet slaat, doch alleen betrekking heeft op de maatregelen aangaande de eigenlijke péréquatie, dat wil zeggen de bepalingen opgenomen in de artikelen die artikel 17 voorafgaan.

Art. 19.

Remplacer cet article par le texte ci-après :

§ 1. La majoration à résulter de la révision des pensions en cours au 31 décembre 1950 en application de la présente loi, ne peut être inférieure à une quotité de 6.240 francs, établie à raison des années de services et des coefficients considérés pour le calcul de la pension initiale.

Il est accordé aux titulaires des pensions de retraite ou de survie prenant cours au 1^{er} janvier 1951, ou postérieurement, un supplément calculé sur la base de 6.240 francs, suivant les mêmes éléments constitutifs de la pension.

En aucun cas, ce supplément ne peut avoir pour effet de porter le montant global de la pension à une somme supérieure au traitement moyen ayant servi de base au calcul de la pension, transposé dans les barèmes en vigueur au 1^{er} juillet 1948.

§ 2. Le supplément prévu au § 1 n'est pas accordé en ce qui concerne les pensions dérivant d'une fonction accessoire et les pensions reprises au 2^o du § 1 de l'article premier.

§ 3. Les dispositions du présent article sont applicables aux agents en disponibilité dont le traitement d'attente est égal au chiffre de la pension de retraite.

§ 4. Le supplément de pension prévu par le § 1, premier alinéa est liquidé au profit des bénéficiaires, dès réception

Art. 19.

Dit artikel door onderstaande tekst vervangen :

§ 1. De verhoging voortvloeiend uit de herziening van de op 31 December 1950 lopende pensioenen bij toepassing van deze wet, mag niet lager zijn dan een quotiteit van 6.240 frank, vastgesteld op grond van de dienstjaren en van de coëfficiënten in beschouwing genomen voor de berekening van het aanvankelijk pensioen.

Aan de gerechtigden op rust- of overlevingspensioenen ingaande op 1 Januari 1951, of nadien, wordt een supplement toegestaan, berekend op grondslag van 6.240 frank volgens dezelfde bestanddelen van het pensioen.

In geen geval mag dit supplement tot gevolg hebben het globaal bedrag van het pensioen op een hogere som te brengen dan de gemiddelde wedde die tot grondslag diende voor de berekening van het pensioen, getransponeerd in de op 1 Juli 1948 vigerende barema's.

§ 2. Het in § 1 voorzien supplement wordt niet toegestaan wat betreft de uit een bijkomende functie voortvloeiende pensioenen alsmede de pensioenen vermeld in het 2^o van § 1 van het eerste artikel.

§ 3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de ter beschikking gestelde personeelsleden wier wachtgeld gelijkstaat met het bedrag van het rustpensioen.

§ 4. Het in § 1, eerste lid, voorzien supplement van pensioen wordt ten bate van de gerechtigden uitgekeerd zeffens

d'une déclaration des intéressés relative au cumul. Ce document sera soumis ultérieurement à la Cour des Comptes en même temps que le dossier de revision de la pension.

JUSTIFICATION.

En exécution de la mesure insérée à l'article 19 (*nouveau*), un supplément est accordé aux titulaires de pensions de retraite et de survie. Ce supplément est établi sur la base de la somme de 6,240 francs qui a été intégrée dans les traitements mis en vigueur à partir du 1^{er} juillet 1948. Il est calculé en tenant compte des années de service et des coefficients qui sont intervenus dans l'établissement de la pension initiale. Sauf les exceptions expressément prévues dans cet article, tous les titulaires des pensions de retraite et de survie bénéficieront de ce supplément à titre de minimum, ce qui signifie que dans le cas où la majoration résultant de la revision de la pension serait inférieure au nouvel avantage qui nous occupe, cette majoration serait en fait portée au montant du dit supplément.

Il est à remarquer que les pensions reprises de l'État allemand au moment du rattachement à la Belgique des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith sont portées, en exécution du § 2 de l'article 3 au coefficient 4.3. Il ne s'indique donc pas d'accorder encore aux personnes en cause le supplément prévu par l'article 19 (*nouveau*).

Le Ministre des Finances.

J. VAN HOUTTE.

na ontvangst van een verklaring van de belanghebbenden betreffende de cumulatie. Dit bescheid zal naderhand aan het Rekenhof worden voorgelegd, terzelfder tijd als het dossier betreffende de herziening van het pensioen.

VERANTWOORDING.

Ter uitvoering van de in artikel 19 (*nieuw*) opgenomen maatregel wordt een supplement aan de gerechtigden op rust- en overlevingspensioenen toegestaan. Dit supplement wordt vastgesteld op grondslag van de som van 6.240 frank, opgenomen in de van 1 Juli 1948 af vigerende wetten. Het wordt berekend met inachtneming van de dienstjaren en van de coëfficiënten die in aanmerking kwamen bij de vaststelling van het aanvankelijk pensioen. Behoudens de in dit artikel uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen zullen al de gerechtigden op rust- en overlevingspensioenen dit supplement bij wijze van minimum genieten hetgeen betekent dat, ingeval de uit de pensioensherziening voortvloeiende verhoging minder zou bedragen dan bewust nieuw voordeel, deze verhoging feitelijk op het bedrag van bedoeld supplement zou gebracht zijn.

Er valt op te merken dat de pensioenen, overgenomen van de Duitse Staat bij de inlijving bij België van de kantons Eupen, Malmédy en St.-Vith, op coëfficiënt 4.3 zullen gebracht worden ter voldoening aan § 2 van artikel 3. Het ligt dus niet voor de hand de betrokken personen nog te laten genieten van het supplement voorzien bij artikel 19 (*nieuw*).

De Minister van Financiën.